

Vamos a anotar algunas cosas. Contamos que la 1602 es una buena traducción. Sin embargo encontramos algunas cositas a veces que pueden ser atribuido a muchas razones, quizás que Cipriano de Valera no lo observó (pues es revisión), tal vez no tuvieron un texto 100% con el Texto Recibido, no sabemos. Contamos 200 años entre la 1602 – 1865. Contamos con un promedio de 150 años entre 1865 – 1909. Hay que dar cuenta cuantas revisiones salieron entre los últimos 100 años 1900-2000. También tenemos que notar la fecha 1881, cuando los textos críticos fueron hecho popular por Wescott y Hort. La mayoría de los cambios fueron hecho después de esta fecha, al favor de los textos críticos! La Reina Valera Gómez está regresando a los principios de la Palabra Pura, acuerdo del Texto Recibido. Los versículos que tratan con la deidad del Señor Jesucristo están al primero.

       = La Palabra ha sido omitido

**Palabra** = Cambiado

**Palabra** = acuerdo al Texto Recibido

Ref	1569	1602	1865	1909	1960	1989	1995	RVG2010
<b>Mt 12:8</b>	Porque feñor es <b>aun</b> del Sabbado el Hijo del hombre.	Porque feñor es <b>aun</b> del Sabbado el Hijo del hombre.	Porque Señor es <b>aun</b> del sábado el Hijo del hombre. RV1865	1 8 8 1 Porque Señor es <u>      </u> del sábado el Hijo del hombre. RV1909	porque el Hijo del Hombre es Señor <u>      </u> del día de reposo. RV1960	Porque el Hijo del Hombre es <u>      </u> Señor del sábado. RV1989	porque el Hijo del hombre es <u>      </u> Señor del sábado. RV1995	Porque el Hijo del Hombre es Señor <b>aun</b> del sábado. RVG10
<b>Mt 24:2</b>	Y refpondiendo el <u>      </u> , dixoles, Veys todo efto? Decierto os digo, q no ferá dexada aqui piedra fobre piedra q no fea deftruyda	Y refpondiendo el <u>      </u> , dixoles, Veys todo efto? Decierto os digo, que no ferá dexada aqui piedra fobre piedra que no fea deftruyda	Y respondiend <b>Jesús</b> , les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada. RV1865	1 8 8 1 Y respondiend <b>él</b> <u>      </u> , les dijo: ¿Veis todo esto? de cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra, que no sea destruída. RV1909	Respondiend o <b>él</b> <u>      </u> , les dijo: ¿Veis todo esto? De cierto os digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada. RV1960	Y él respondiend les dijo <u>      </u> : — ¿No veis todo esto? De cierto os digo que no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada. RV1989	Respondiend o <b>él</b> <u>      </u> , les dijo: --¿Veis todo esto? De cierto os digo que no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.[2] RV1995	Y <b>Jesús</b> les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo: No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada. RVG10
<b>Mr 9:24</b>	Y luego el padre del mochacho dixo clamando con lagrimas, Creo <b>Señor</b> , ayuda a mi <b>incredulida</b> d.	Y luego el padre del mochacho dixo clamádo có lagrimas, Creo <b>Señor</b> , ayuda mi <b>incredulida</b> d.	Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, <b>Señor</b> : ayuda mi <b>incredulida</b> d. RV1865	1 8 8 1 Y luego el padre del muchacho dijo clamando: <u>      </u> - Creo, ayuda mi <b>incredulida</b> d. RV1909	E inmediateamente el padre del muchacho clamó y dijo: <u>      </u> - Creo; ayuda mi <b>incredulida</b> d. RV1960	Inmediateamente el padre del muchacho clamó diciendo: — <u>      </u> - ¡Creo! ¡Ayuda mi <b>incredulida</b> d! RV1989	Inmediateamente el padre del muchacho clamó y dijo: <u>      </u> - --Creo; ayuda mi <b>incredulida</b> d. RV1995	Y al instante el padre del muchacho, clamando con lágrimas, dijo: <b>Señor</b> , creo, ayuda mi <b>incredulida</b> d. RVG10
<b>Mr 11:10</b>	Bendito el Reyno que <b>viene en el Nombre del Señor</b> de nueftro padre David:Hofanna en las alturas.	Bendito el Reyno <b>que viene enel Nombre del Señor</b> de nueftro padre David:Hofanna en las alturas,	Bendito sea el reino de nuestro padre David, <b>que viene en el nombre del Señor</b> : ¡Hosanna en las alturas! RV1865	1 8 8 1 Bendito el reino de nuestro padre David <b>que viene</b> <u>      </u> -: <u>      </u> - ¡Hosanna en las alturas! RV1909	¡Bendito el reino de nuestro padre David <b>que viene!</b> <u>      </u> - ¡Hosanna en las alturas! RV1960	¡Bendito el reino venidero de nuestro padre David! <u>      </u> - ¡Hosanna en las alturas! RV1989	¡Bendito el reino de nuestro padre David <b>que viene!</b> <u>      </u> - ¡Hosana en las alturas! RV1995	¡Bendito el reino de nuestro padre David, <b>que viene en el nombre del Señor!</b> ¡Hosanna en las alturas! RVG10

<p><b>Lc 2:22</b>  NOTA: La Palabra Maria no se encuentra en el Texto Recibido, y debe ser en cursiva para indicar esto, pero el texto está acuerdo del TR.</p>	<p>Y como fe cumplieron los días de la purificación <b>de Maria</b> conforme á la Ley de Moyfén, truxeronlo á Hierufalem para prefentarlo ál Señor.</p>	<p>Y como fe cumplieron los días de la purificación <b>de Maria</b> conforme á la Ley de Moyfé truxerólo á Hierufalé para prefétarlo al Señor –</p>	<p>Y como se cumplieron los días de la purificación <b>de Maria</b> conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor, RV1865</p>	<p>1 8 8 1</p> <p>Y como se cumplieron los días de la purificación <b>de ella</b>, conforme á la ley de Moisés, le trajeron á Jerusalem para presentarle al Señor, RV1909</p>	<p>Y cuando se cumplieron los días de la purificación <b>de ellos</b>, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor RV1960</p>	<p>Quando se cumplieron los días de la purificación <b>de ellos</b> conforme a la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentarle al Señor RV1989</p>	<p>Quando se cumplieron los días de la purificación <b>de ellos</b> conforme a la Ley de Moisés,[18] lo trajeron a Jerusalén para presentarlo al Señor[19] RV1995</p>	<p>Y cuando se cumplieron los días de la purificación <b>de ella</b>, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor RVG10</p>
<p><b>Lc 4:41</b></p>	<p>Y salian tambien demonios de muchos, dando bozes y diciendo, Tu eres el <b>Chrifto</b> Hijo de Dios, mas el riñiédoles no los dexaua hablar, porque fabian q el era el Chrifto.</p>	<p>Y falian tambien demonios de muchos dando bozes, y diciendo, y Tu eres el <b>Chrifto</b> Hijo de Dios: mas el riñiéndoles no los dexava hablar, porque fabian que el era el Chrifto.</p>	<p>Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el <b>Cristo</b>, el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo. RV1865</p>	<p>1 8 8 1</p> <p>Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres _____ el Hijo de Dios. Mas riñéndolos no les dejaba hablar; porque sabían que él era el Cristo. RV1909</p>	<p>También salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres el _____ Hijo de Dios. Pero él los reprendía y no les dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo. RV1960</p>	<p>Y también de muchos salían demonios, dando gritos y diciendo: "¡Tú eres el _____ Hijo de Dios!" Pero él los reprendía y no les dejaba hablar, porque ellos sabían que él era el Cristo. RV1989</p>	<p>También salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: -- ¡Tú eres el _____ Hijo de Dios! Pero él los reprendía y no los dejaba hablar,[30] porque sabían que él era el Cristo. RV1995</p>	<p>Y también salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres <b>Cristo</b>, el Hijo de Dios. Pero Él les reprendía y no les dejaba hablar; porque sabían que Él era el Cristo. RVG10</p>
<p><b>Lc 9:43</b></p>	<p>Y todos eftauan fuera de fi en la grandeza de Dios: y marauillandof e todos de todas las cofas que _____ hazia, dixo á fus Difcipulos,</p>	<p>Y todos eftavan fuera de fi en la grandeza de Dios, y maravillandof e todos de todas las cofas _____ que hazia, dixo á fus Difcipulos.</p>	<p>Y todos estaban fuera de sí de la grandeza de Dios. Y maravillándo se todos de todas las cosas que _____ <b>Jesús</b> hacía, dijo a sus discípulos: RV1865</p>	<p>1 8 8 1</p> <p>Y todos estaban atónitos de la grandeza de Dios. Y maravillándo se todos de todas las cosas que _____ hacía, dijo á sus discípulos: RV1909</p>	<p>Y todos se admiraban de la grandeza de Dios. Y maravillándo se todos de todas las cosas que _____ hacía, dijo a sus discípulos: RV1960</p>	<p>Y todos se maravillaban de la grandeza de Dios. Como todos se maravillaban de todas las cosas que _____ hacía, dijo a sus discípulos: RV1989</p>	<p>Y todos se admiraban de la grandeza de Dios. Estando todos maravillados de todas las cosas que _____ hacía, dijo a sus discípulos: RV1995</p>	<p>Y todos estaban maravillados de la grandeza de Dios. Y admirándose todos de todas las cosas que _____ <b>Jesús</b> hacía, dijo a sus discípulos: RVG10</p>
<p><b>Lc 10:39</b></p>	<p>Y efa tenia vna hermana, que fe llamaua Maria: la qual fentandofe á los pies de <b>Iefus</b> oya fu palabra.</p>	<p>Y efa tenia una hermana, q fe llamava María; la qual fétádofe á los pies de <b>Iefus</b> oya fu palabra.</p>	<p>Y esta tenía una hermana, que se llamaba María, la cual sentándose a los piés de <b>Jesús</b> oía su palabra. RV1865</p>	<p>1 8 8 1</p> <p>Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentándose á los pies de <b>Jesús</b>, oía su palabra. RV1909</p>	<p>Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de <b>Jesús</b>, oía su palabra. RV1960</p>	<p>Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual se sentó a los pies del <b>Señor</b> y escuchaba su palabra. RV1989</p>	<p>Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de <b>Jesús</b>, oía su palabra.[32] RV1995</p>	<p>Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de <b>Jesús</b>, oía su palabra. RVG10</p>

<b>Lc 23:42</b>	Y dixo á Iefus, <b>Señor</b> acuerdate de mí quando vinieres en tu Reyno.	Y dixo á Iefus, <b>Señor</b> , y Acuerdate de mí quádo vinieres en tu Reyno.	Y dixo a Jesús: <b>Señor</b> , acuerdate de mí cuando vinieres en tu reino. RV1865	1 8 8 1	Y dixo á Jesús: <u>                    </u> Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino. RV1909	Y dixo a Jesús: <u>                    </u> Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino. RV1960	Y le dijo: — Jesús, <u>                    </u> acuerdate de mí cuando vengas en tu reino. RV1989	Y dixo a Jesús: <u>                    </u> --Acuérdate de mí cuando vengas en tu Reino. RV1995	Y dixo a Jesús: <b>Señor</b> , acuerdate de mí cuando vengas en tu reino. RVG10
<b>Lc 24:36</b>	Y entretanto que ellos hablaban estas cosas, <b>Iefus</b> fe pufo en medio deellos, y les dixo, Paz fea á vofotros.	Y entretanto que ellos hablaban estas cosas, <b>Iefus</b> fe pufo en medio deellos, y les dixo, Paz fea á vofotros.	Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, <b>Jesús</b> se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros. RV1865	1 8 8 1	Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, <b>él</b> <u>                    </u> se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz á vosotros. RV1909	Mientras ellos aún hablaban de estas cosas, <b>Jesús</b> se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros. RV1960	Mientras hablaban estas cosas, <b>Jesús</b> se puso en medio de ellos y les dijo: —Paz a vosotros. RV1989	Mientras aún hablaban de estas cosas, <b>Jesús</b> se puso en medio de ellos y les dijo: --¡Paz a vosotros![16] RV1995	Y mientras ellos hablaban estas cosas, <b>Jesús</b> mismo se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros. RVG10
<b>Jn 6:65</b>	Y dezia, por effo of he dicho, Que ninguno puede venir á m, fi no le fuere dado de <b>mi</b> Padre.	Y dezia, Por effo os he dicho, Que ninguno puede venir á mi, fi no le fuere dado de <b>mi</b> Padre.	Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de <b>mi</b> Padre. RV1865	1 8 8 1	Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado <b>del</b> Padre. RV1909	Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado <b>del</b> Padre. RV1960	y decía: —Por esta razón os he dicho que nadie puede venir a mí, a menos que le haya sido concedido por <b>el</b> Padre. RV1989	Y dijo: --Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le es dado <b>del</b> Padre. RV1995	Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le es dado de <b>mi</b> Padre. RVG10
<b>Jn 7:26</b>	Y heaquí, habla publicamente , y no le dizen nada: han porventura entendido verdaderamente los principes, qe este es <u>                    </u> el Chrifto?	Y hequai, habla publicamente , y no le dizen nada: Si han entendido verdaderamente los principes, que efte es <u>                    </u> el Chrifto?	Y, he aquí, habla publicamente , y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es <b>verdadera mente</b> el Cristo? RV1865	1 8 8 1	Y he aquí, habla públicamente , y no le dicen nada; ¿si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que éste es <u>                    </u> el Cristo? RV1909	Pues mirad, habla públicamente , y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido en verdad los gobernantes que éste es <u>                    </u> el Cristo? RV1960	¡He aquí, habla públicamente , y no le dicen nada! ¿Será que los principales realmente han reconocido que él es <u>                    </u> el Cristo? RV1989	Pues mirad, habla públicamente y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido en verdad las autoridades que este es <u>                    </u> el Cristo? RV1995	Mas he aquí, habla públicamente y no le dicen nada: ¿Habrán en verdad reconocido los príncipes que <b>verdadera mente</b> Éste es el Cristo? RVG10

Jn 8:28	Dixoles pues Iefus, Quando leuantareys ál Hijo del Hombre, entonces entédereys que yo foy, y que nada hago de mi mifmo:mas como <b>el</b> Padre me enfeñó, efto hablo.	Dixoles pues Iefus, Quando leuantareys al Hijo del hombre, entonces entendereys que yo fo. Y que nada hago de mi mifmo:mas como <b>el</b> Padre me enfeñó,efto hablo.	Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre <b>mío</b> me enseño, esto hablo. RV1865	1 8 8 1 Díjoles pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como <b>el</b> Padre me enseñó, esto hablo. RV1909	Les dijo, pues, Jesús: Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces conoceréis que yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que según me enseñó <b>el</b> Padre, así hablo. RV1960	Entonces Jesús les dijo: —Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; sino que estas cosas hablo, así como <b>el</b> Padre me enseñó. RV1989	Les dijo, pues, Jesús: —Cuando hayáis levantado al Hijo del hombre,[18] entonces conoceréis que yo soy[19] y que nada hago por mí mismo, sino que, según me enseñó <b>el</b> Padre, así hablo, RV1995	Entonces Jesús les dijo: Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; sino que como <b>mi</b> Padre me enseñó, así hablo estas cosas. RVG10
Jn 8:38	Yo, loque he vifto acerca de <b>mi</b> Padre, hablo: y vofotros lo que aueys vifto acerca de vuefto padre, hazey.s.	Yo, loque he vifto acerca de <b>mi</b> Padre, hablo, y vofotros loque aveys vifto acerca de vueftro padre, hazey.s.	Yo, lo que he visto con <b>mi</b> Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis. RV1865	1 8 8 1 Yo hablo lo que he visto cerca <b>del</b> Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre. RV1909	Yo hablo lo que he visto cerca <b>del</b> Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre. RV1960	Yo hablo de lo que he visto estando con <b>el</b> Padre, y vosotros hacéis lo que habéis oído de parte de vuestro padre. RV1989	Yo hablo lo que he visto estando junto <b>al</b> Padre, y vosotros hacéis lo que habéis oído junto a vuestro padre. RV1995	Yo hablo lo que he visto cerca de <b>mi</b> Padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto cerca de vuestro padre. RVG10
Jn 14:12	Decierto decierto os digo que el que en mi cree, las obras que yo hago tambié el las hará, y mayores que eftas hará: porq yo voy <b>ál</b> Padre:	Decierto decierto os digo que el que en mi cree, las obras que yo hago tambien en las hará y mayores que eftas hara:porque yo voy <b>al</b> Padre:	De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a <b>mi</b> Padre. RV1865	1 8 8 1 De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará; y mayores que éstas hará; porque yo voy <b>al</b> Padre. RV1909	De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores hará, porque yo voy <b>al</b> Padre. RV1960	De cierto, de cierto os digo que el que cree en mí, él también hará las obras que yo hago. Y mayores que éstas hará, porque yo voy <b>al</b> Padre. RV1989	De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago, él también las hará; y aun mayores hará, porque yo voy <b>al</b> Padre.[10] RV1995	De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, las obras que yo hago él también las hará; y mayores que éstas hará, porque yo voy a <b>mi</b> Padre. RVG10
Jn. 14:28	Aueys oydo como yo hos he dicho, Voy y végo á vofotros. Si me amaffedes, ciertaméte gozaros hyades [porque he difcho] q voy al Padre: porque <b>el</b> Padre mayhor es que yo.	Aveys oydo como yo os he dicho, Voy y vengo á vofotros.Si me amaffedes, ciertaméte gozaros yades porque he dicho que voy al padre: por que <b>el</b> padre mayor es que yo.	Habéis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre <b>mío</b> ; porque el Padre <b>mío</b> mayor es que yo. RV1865	1 8 8 1 Habéis oído cómo yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre: porque <b>el</b> Padre mayor es que yo. RV1909	Habéis oído que yo os he dicho: Voy, y vengo a vosotros. Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre; porque <b>el</b> Padre mayor es que yo. RV1960	Oísteis que yo os dije: "Voy y vuelvo a vosotros." Si me amarais, os gozaríais de que voy al Padre, porque <b>el</b> Padre es mayor que yo. RV1989	Habéis oído que yo os he dicho: "Voy, y vuelvo a vosotros". [23] Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre, porque <b>el</b> Padre mayor es que yo. RV1995	Habéis oído que yo os he dicho: Voy, y vengo a vosotros. Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre; porque <b>mi</b> Padre mayor es que yo. RVG10

<b>Jn 16:10</b>	Y de justicia, porquáto voy <b>al</b> Padre, y no me vereys mas:	Y de justicia porquanto voy <b>al</b> Padre, y no me vereys mas:	De justicia, por cuanto voy al Padre <b>mío</b> , y no me veréis más: RV1865	1 8 8 1	Y de justicia, por cuanto voy <b>al</b> Padre, y no me veréis más; RV1909	de justicia, por cuanto voy <b>al</b> Padre, y no me veréis más; RV1960	en cuanto a justicia, porque me voy <b>al</b> Padre, y no me veréis más; RV1989	de justicia, por cuanto voy <b>al</b> Padre y no me veréis más; RV1995	y de justicia, por cuanto voy a <b>mi</b> Padre y no me veréis más; RVG10
<b>Hch 3:26</b>	A vosotros primeramente, Dios, levantado á su Hijo <b>Iefus</b> , lo embió que hos bendixeffe: para que cada uno fe conuertida de su maldad.	A vosotros primeramente, Dios, levantado á su hijo <b>Iefus</b> , lo embió que os bendixeffe: para que cada uno fe conuertida de su maldad.	A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo <b>Jesús</b> , le envió para que os bendijese, á fin de que cada uno se conuertida de su maldad. RV1865	1 8 8 1	A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado á su Hijo _____, le envió para que os bendijese, á fin de que cada uno se conuertida de su maldad. RV1909	A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo _____, lo envió para que os bendijese, á fin de que cada uno se conuertida de su maldad. RV1960	Y después de levantar a su <b>Siervo</b> , Dios lo envió primero a vosotros, para bendeciros al conuertirse cada uno de su maldad. RV1989	A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo _____,[17] lo envió para que os bendijera, á fin de que cada uno se conuertida de su maldad". RV1995	A vosotros primeramente, Dios, habiendo resucitado a su Hijo <b>Jesús</b> , le envió para que os bendijese, al conuertirse cada uno de su maldad. RVG10
<b>Hc 7:30</b>	Y cúplidos quaréta años, el Angel <b>del Señor</b> le apareció en el desierto del monte de Sina en fuego de llama de vn çarçal.	Y cumplidos quarenta años, el Angel <b>del Señor</b> le apareció en el desierto del monte de Sina en fuego de llama de un çarçal	Y cumplidos cuarenta años, <b>el ángel del Señor</b> le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal. RV1865	1 8 8 1	Y cumplidos cuarenta años, <b>un</b> ángel _____ se le apareció en el desierto del monte Sina, en fuego de llama de una zarza. RV1909	Pasados cuarenta años, <b>un</b> ángel _____ se le apareció en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza. RV1960	Cuarenta años después, <b>un</b> ángel _____ le apareció en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza. RV1989	Pasados cuarenta años, <b>un</b> ángel _____ se le apareció en el desierto del monte Sinaí,[31] en la llama de fuego de una zarza. RV1995	Y pasados cuarenta años, <b>el</b> Ángel del <b>Señor</b> le apareció en el desierto del monte Sinaí, en una llama de fuego en una zarza. RVG10
<b>Hc 9:5</b>	Y el dixo, Quien eres Señor? Y el <b>Señor</b> dixo, Yo foy IESVS el <b>Nazareno</b> á quié tu perfigues: dura cofa te es dar coces contra el alguijon.	Y el dixo, Quien eres Señor? Y el <b>Señor</b> dixo: Yo foy Iefus á quien tu perfigues: dura cofa te es dar coces contra el aguijon.	Y él dixo: ¿Quién eres, Señor? Y el <b>Señor</b> dixo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón. RV1865	1 8 8 1	Y él dixo: ¿Quién eres, Señor? Y él _____ dixo: Yo soy Jesús á quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón. RV1909	Él dixo: ¿Quién eres, Señor? Y le dixo _____: Yo soy Jesús, a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el aguijón. RV1960	Y él dixo: —¿Quién eres, Señor? Y él _____ respondió: — Yo soy Jesús, a quien tú persigues. RV1989	Él dixo: —¿Quién eres, Señor? Y _____ le dixo: —Yo soy Jesús, a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el aguijón.[5] RV1995	Y él dixo: ¿Quién eres, Señor? Y el <b>Señor</b> dixo: Yo soy Jesús a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra los aguijones. RVG10
<b>Hch 9:29</b>	Y hablaua con fiadamente en el Nombre del Señor <b>IESVS</b> y difputaua con los Griegos: mas ellos procurauá de matarlo	Y hablava con fiadamente en el Nombre del Señor <b>Iefus</b> y difputava con los Griegos, mas ellos procuravan de matarlo.	Y hablaba animosamente en el nombre del Señor <b>Jesús</b> , y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban de matarle. RV1865	1 8 8 1	Y hablaba con fiadamente en el nombre del Señor _____: y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban matarle. RV1909	y hablaba denodadamente en el nombre del Señor _____, y disputaba con los griegos; pero éstos procuraban matarle. RV1960	predicando con valentía en el nombre del Señor _____. Hablaba y discutía con los helenistas, pero ellos procuraban matarle. RV1989	y hablaba con valentía en el nombre del Señor _____, y discutía con los griegos;[15] pero estos intentaban matarlo. RV1995	y hablaba con denuedo en el nombre del Señor <b>Jesús</b> ; y disputaba con los griegos; pero éstos procuraban matarle. RVG10

Hch 10:48	Y mandolos bautizar en el Nombre del Señor <b>Iefus</b> . Y rogaróle que fe quedaffe con ellos por algunos dias.	Y mandolos bautizar en el Nombre del Señor <b>Iefus</b> . Y rogaronle que fe quedaffe con ellos por algunos dias.	Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias. RV1865	1 8 8 1	Y les mandó bautizar en el nombre del Señor <b>Jesús</b> . Entonces le rogaron que se quedase por algunos días. RV1909	Y mandó bautizarles en el nombre del Señor <b>Jesús</b> . Entonces le rogaron que se quedase por algunos días. RV1960	Y les mandó que fueran bautizados en el nombre de <b>Jesucristo</b> . Entonces le rogaron que se quedara por algunos días. RV1989	Y mandó bautizarlos en el nombre del Señor <b>Jesús</b> . Entonces le rogaron que se quedara por algunos días. RV1995	Y les mandó que fueran bautizados en el nombre del Señor. Entonces le rogaron que se quedase por algunos días. RVG10
Hch 15:11	Antes por la gracia del Señor Iefus el <b>Chrifto</b> creemos q feremos faluos, como tambien ellos.	Antes por la gracia del Señor Iefu <b>Chrifto</b> creemos que feremos falvos, como también ellos.	Ántes por la gracia del Señor Jesu <b>Cristo</b> creemos que seremos salvos, como también ellos. RV1865	1 8 8 1	Antes por la gracia del Señor Jesús creemos que seremos salvos, como también ellos. RV1909	Antes creemos que por la gracia del Señor Jesús seremos salvos, de igual modo que ellos. RV1960	Más bien, nosotros creemos que somos salvos por la gracia del Señor Jesús, del mismo modo que ellos. RV1989	Antes creemos que por la gracia del Señor Jesús seremos salvos, de igual modo que ellos. RV1995	Antes creemos que por la gracia del Señor <b>Jesucristo</b> somos salvos, del mismo modo que ellos. RVG10
Hch 19:10	Y fto fue por dos años, de tal manera que todos los que habitauan en Afia, Iudios, y Griegos, oyeró la Palabra del Señor <b>Iefus</b> .	Y efto por dos años, de tal manera que todos losque habitaban en Afia, Iudios, Y Griegos oyeron la Palabra del Señor <b>Iefus</b> .	Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . RV1865	1 8 8 1	Y esto fué por espacio de dos años; de manera que todos los que habitaban en Asia, Judíos y Griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . RV1909	Así continuó por espacio de dos años, de manera que todos los que habitaban en Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . RV1960	Esto continuó por dos años, de manera que todos los que habitaban en Asia, tanto judíos como griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . RV1989	Así continuó por espacio de dos años, de manera que todos los que habitaban en Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . [10] RV1995	Y esto fue hecho por espacio de dos años; de manera que todos los que habitaban en Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor <b>Jesús</b> . RVG10
Hch 20:28	Por tanto mirad por vofotros, y por todo el rebaño en que el Efpiritu Sacto hos ha puefto por obifpos para apacentar la Iflesia de <b>Dios</b> , la qual ganó por fu fangre.	Portanto mirad por vofotros, y por todo el rebaño en que el efpiritu Sancto os ha puefto por obifpos para apacentar la Iglefia de <b>Dios</b> , la qual ganó por Fu Fangre.	Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de <b>Dios</b> , la cual él ganó con su propia sangre. RV1865	1 8 8 1	Por tanto mirad por vosotros y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia del <b>Señor</b> , la cual ganó por su sangre. RV1909	Por tanto, mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia del <b>Señor</b> , la cual él ganó por su propia sangre. RV1960	Tened cuidado por vosotros mismos y por todo el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo os ha puesto como obispos, para pastorear la iglesia del <b>Señor</b> , la cual adquirió para sí mediante su propia sangre. RV1989	Por tanto, mirad por vosotros y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos[22] para apacentar la iglesia del <b>Señor</b> ,[23] la cual él ganó por su propia sangre,[24] RV1995	Por tanto, mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia de <b>Dios</b> , la cual Él compró con su propia sangre. RVG10

Hch 22:16	Aora pues porque te detienes? Leuátate, y baptizate, y laua tus peccados inuocando fu Nombre _____.	Aora pues porqué te detienes? Levantate, y baptizate, y lava tus peccados inodádo fu nóbre. _____.	Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del <b>Señor</b> . RV1865	1 8 8 1	Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre _____.	Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre _____.	Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre _____."	Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate, bautízate y lava tus pecados invocando su nombre _____".[10]	Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate y sé bautizado; y lava tus pecados invocando el nombre del <b>Señor</b> . RVG10
Rom 1:16	Porque no me auergüenzo del Euágelio _____: porq es potencia de Dios para dar falud á todo aquel que cree: ál Iudio primeramente, y tambien ál Griego.	Porque no me avergüenzo del Evangelio _____: porque es potencia de Dios para dar falud á todo aquel que cree: al Iudio primeramente, y tambien al Griego,	Porque no me avergüenzo del evangelio de <b>Cristo</b> ; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego. RV1865	1 8 8 1	Porque no me avergüenzo del evangelio _____: porque es potencia de Dios para salud á todo aquel que cree; al Judío primeramente, y también al Griego. RV1909	Porque no me avergüenzo del evangelio _____; pues es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree, al judío primero y también al griego. RV1989	Porque no me avergüenzo del evangelio _____; pues es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree, al judío primero y también al griego. RV1989	[11] No me avergüenzo del evangelio _____, porque es poder de Dios[12] para salvación de todo aquel que cree,[13] del judío primeramente[14] y también del griego, RV1995	Porque no me avergüenzo del evangelio de <b>Cristo</b> ; porque es el poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego. RVG10
Rom 10:17	Luego la fe es por el oyr: y el oydo por la Palabra del <b>Chrifto</b> .	Luefo la fe es por el oyr: y el oydo por la palabra de <b>Dios</b> .	Luego la fé es por el oír, y el oír por la palabra de <b>Dios</b> . RV1865	1 8 8 1	Luego la fe es por el oír; y el oír por la palabra de <b>Dios</b> . RV1909	Así que la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de <b>Dios</b> . RV1960	Por esto, la fe es por el oír, y el oír por la palabra de <b>Cristo</b> . RV1989	Así que la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de <b>Dios</b> . [12] RV1995	Así que la fe viene por el oír, y el oír, por la palabra de <b>Dios</b> . RVG10
1Co 9:1	No foy Apoftol? No foy libre? No vide á <b>Iefus el Chrifto</b> el Señor nu efitro? No foy vofotros mi obre en el Señor?	No foy Apoftol? No foy libre? No vide á <b>Iefu Chrifto</b> el Señor nuestro? No foy vofotros mi obra en el Señor?	NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a <b>Jesu Cristo</b> el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor? RV1865	1 8 8 1	¿NO soy apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto á Jesús _____ el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor? RV1909	¿No soy apóstol? ¿No soy libre? ¿No he visto a Jesús _____ el Señor nuestro? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor? RV1960	¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿Acaso no he visto a Jesús _____ nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor? RV1989	[1] ¿No soy apóstol?[2] ¿No soy libre? ¿No he visto a Jesús _____ el Señor nuestro?[3] ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?[4] RV1995	¿No soy apóstol? ¿No soy libre? ¿No he visto a <b>Jesucristo</b> nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor? RVG10
1Co 10:9	Ni tentemos ál <b>Chrifto</b> , como algunos deellos lo tentaron: y perecieron por las ferpientes.	Ni tentemos á <b>Chrifto</b> , como algunos de ellos lo tentaron: y perecieron por las ferpientes.	Ni tentemos a <b>Cristo</b> , como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes: RV1865	1 8 8 1	Ni tentemos á <b>Cristo</b> , como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes. RV1909	Ni tentemos al <b>Señor</b> , como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes. RV1960	Ni tentemos a <b>Cristo</b> , como algunos de ellos le tentaron y perecieron por las serpientes. RV1989	Ni tentemos al <b>Señor</b> , [10] como también algunos de ellos lo tentaron, y perecieron por las serpientes. [11] RV1995	Ni tentemos a <b>Cristo</b> , como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes. RVG10

2Co 4:10	Siempre traemos por todas partes la mortificacion del <b>Señor</b> IESVS en nuestro cuerpo, paraque tambien la vida de IESVS fea manifestada en nuestros cuerpos.	Siempre traemos por todas partes la mortificacion del <b>Señor</b> Iefus en nuestro cuerpo, paraque tambien la vida de Iefus fea manifestada en nuestros cuerpos.	Llevando siempre por todas partes en el cuerpo la muerte del <b>Señor</b> Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo. RV1865	1 8 8 1	Llevando siempre por todas partes la muerte de _____ Jesús en el cuerpo, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestros cuerpos. RV1909	llevando en el cuerpo siempre por todas partes la muerte de _____ Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos. RV1960	Siempre llevamos en el cuerpo la muerte de _____ Jesús por todas partes, para que también en nuestro cuerpo se manifieste la vida de Jesús. RV1989	Dondequiera que vamos, llevamos siempre en el cuerpo la muerte de _____ Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos, RV1995	llevando siempre por todas partes en el cuerpo la muerte del <b>Señor</b> Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos. RVG10
2Co 4:14	Eftando ciertos que el que leuantó al Señor IESVS, á nofotros tambien nos leuantará <b>por</b> Iefus: y nos pondrá con vofotros.	Eftando ciertos que el que levató al Señor Iefus, á nofotros tambien nos levantará <b>por</b> Iefus: y nos pondrá con vofotros.	Estando ciertos que el que levató al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará <b>por</b> Jesús; y nos presentará con vosotros. RV1865	1 8 8 1	Estando ciertos que el que levató al Señor Jesús, á nosotros también nos levantará <b>por</b> Jesús, y nos pondrá con vosotros. RV1909	sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará <b>con</b> Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros. RV1960	sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús también nos resucitará a nosotros <b>con</b> Jesús y nos presentará a su lado juntamente con vosotros. RV1989	Y sabemos que el que resucitó al Señor Jesús, [13] a nosotros también nos resucitará <b>con</b> Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros. RV1995	sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará <b>por</b> Jesús, y nos presentará con vosotros. RVG10
2Co 5:18	Y todo efto por Dios, el qual nos recóció á fi por <b>Iefus el Chrifto</b> , y [nos] dió el minifterio de la recóció:.	Y todo efto por Dios, el qual nos reconcilió á fi por <b>IefuChrifto</b> , y nos dió el minifterio de la reconciliacion .	Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió consigo por <b>Jesu Cristo</b> , y nos ha dado el ministerio de la reconciliación . RV1865	1 8 8 1	Y todo esto es de Dios, el cual nos reconcilió á sí por _____ Cristo; y nos dió el ministerio de la reconciliación . RV1909	Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por _____ Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación ; RV1960	Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por medio de _____ Cristo y nos ha dado el ministerio de la reconciliación : RV1989	Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo[15] por _____ Cristo, y nos dió el ministerio de la reconciliación : RV1995	Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por <b>Jesu cristo</b> ; y nos dio el ministerio de la reconciliación . RVG10
Ef 3:9	Y de alumbrará todos qual fea la difpenfacion del myterio efcondido desde los figlos en Dios, que crió todas las cofas [ <b>por Iefus el Chrifto</b> :]	Y de alumbrará á todos qual fea la difpenfacion del myterio efcondido desde los figlos en Dios que crió todas las cofas [ <b>por Iefu Chrifto</b> ]	Y de enseñar con claridad a todos qual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas <b>por Jesu Cristo</b> : RV1865	1 8 8 1	Y de aclarar á todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas _____ . RV1909	y de aclarar a todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas _____ ; RV1960	y para aclarar a todos cuál es la administració n del misterio que desde la eternidad había estado escondido en Dios, quien creó todas las cosas _____ . RV1989	y de aclarar a todos cuál sea el plan del misterio[9] escondido desde los siglos en Dios, el creador de todas las cosas _____ , RV1995	y de aclarar a todos cuál es la comunión del misterio escondido desde el principio del mundo en Dios, que creó todas las cosas <b>por Jesu cristo</b> ; RVG10

2Ts 2:2		Que no os movays fácilmente de vueffro fentimiento, ni feays efantados ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como nueftra, como que el día del <b>Señor</b> ehtë cerca.	Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de <b>Cristo</b> ehtë cerca. RV1865	1 8 8 1 Que no os mováis fácilmente de vuestro sentimiento, ni os conturbéis ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el día del <b>Señor</b> ehtë cerca. RV1909	que no os dejéis mover fácilmente de vuestro modo de pensar, ni os conturbéis, ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera nuestra, en el sentido de que el día del <b>Señor</b> ehtë cerca. RV1960	que no seáis movidos fácilmente de vuestro modo de pensar ni seáis alarmados, ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera nuestra, como que ya hubiera llegado el día del <b>Señor</b> . RV1989	que no os dejéis mover fácilmente de vuestro modo de pensar,[2] ni os conturbéis, ni por efpíritu, ni por palabra ni por carta como si fuera nuestra, en el sentido de que el día del <b>Señor</b> ehtë cerca. RV1995	que no seáis prestamente movidos de vuestro pensar, ni seáis conturbados ni por efpíritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el día de <b>Cristo</b> ehtë cerca. RVG10
---------	--	---	---	---	--	--	--	--